

Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i aby nie ktoś mógłby kupić lub sprzedać, jeśli nie — mający — piętna, — imię — zwierzęcia lub — liczby — imienia jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I aby nie ktoś mógłby kupić lub sprzedać jeśli nie mający piętno lub imię zwierzęcia lub liczbę imienia jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i że nikt nie może kupować ani sprzedawać, jak tylko ten, który ma znamię — imię zwierzęcia lub liczbę jego imienia.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i aby nie ktoś mógł kupić lub sprzedać, jeśli nie mający piętno, imię zwierzęcia lub liczbę imienia jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I aby nie ktoś mógłby kupić lub sprzedać jeśli nie mający piętno lub imię zwierzęcia lub liczbę imienia jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bez tego znamienia nikt nie mógł nic kupić ani sprzedać. Aby to uczynić, musiał mieć na sobie znamię — imię bestii lub liczbę jej imienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I aby nikt nie mógł kupić ani sprzedać, tylko ten, kto ma znamię, imię bestii lub liczbę jej imienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A żeby żaden nie mógł kupować ani sprzedawać, tylko ten, który ma piętno albo imię bestyi albo liczbę imienia jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iżby żaden nie mógł kupić ani sprzedać, jedno który ma cechę albo imię bestyjej, albo liczbę imienia jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i że nikt nie może nic kupić ni sprzedać, kto nie ma znamienia - imienia Bestii lub liczby jej imienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I że nikt nie może kupować ani sprzedawać, jeżeli nie ma znamienia, to jest imienia zwierzęcia lub liczby jego imienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i aby nikt nie mógł nic kupić lub sprzedać, z wyjątkiem tych, którzy mają znamię – imię Bestii lub liczbę jej imienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A każdy, kto nie ma znaku, imienia bestii lub liczby jej imienia, nie może niczego kupić ani sprzedać.

¹⁾ Chodzi o test lojalności (zob. <x>730 14:9</x>, 11;<x>730 15:2</x>;<x>730 16:2</x>;<x>730 19:20</x>;<x>730 20:4</x>).

²⁾ <x>730 15:2</x>; <x>730 16:2</x>; <x>730 19:20</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	aby nikt nie mógł kupić ani sprzedać, lecz tylko ten, kto ma ten znak: imię bestii lub liczbę jej imienia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odtąd nikt, kto nie ma tego znaku albo liczby oznaczającej imię bestii, nie może niczego kupić ani sprzedać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak że nikt nie może kupić lub sprzedać, kto nie ma znamienia: imienia Bestii lub liczby jej imienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і щоб ніхто не зміг нічого купити, ні продати, а тільки той, хто має знак імені звіра або число його імені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także aby nikt nie mógł niczego kupić, ani sprzedać; lecz tylko ten, co ma to piętno imię bestii, albo liczbę jej imienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	uniemożliwiając kupowanie i sprzedawanie każdemu, kto nie ma tego znaku, czyli imienia bestii lub liczby jej imienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i żeby nikt nie mógł kupować ani sprzedawać oprócz tego, kto ma znamię – imię Bestii albo liczbę jej imienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[17-18] Bez tego oznaczenia nie można było niczego sprzedać ani kupić. Znakiem tym było zaś imię bestii lub jej cyfrowy symbol: sześćset sześćdziesiąt sześć. Liczba ta oznacza pewnego człowieka. Aby odkryć jej znaczenie, potrzeba jednak dużej mądrości. Kto ją posiada, niech rozszyfruje liczbę bestii.